

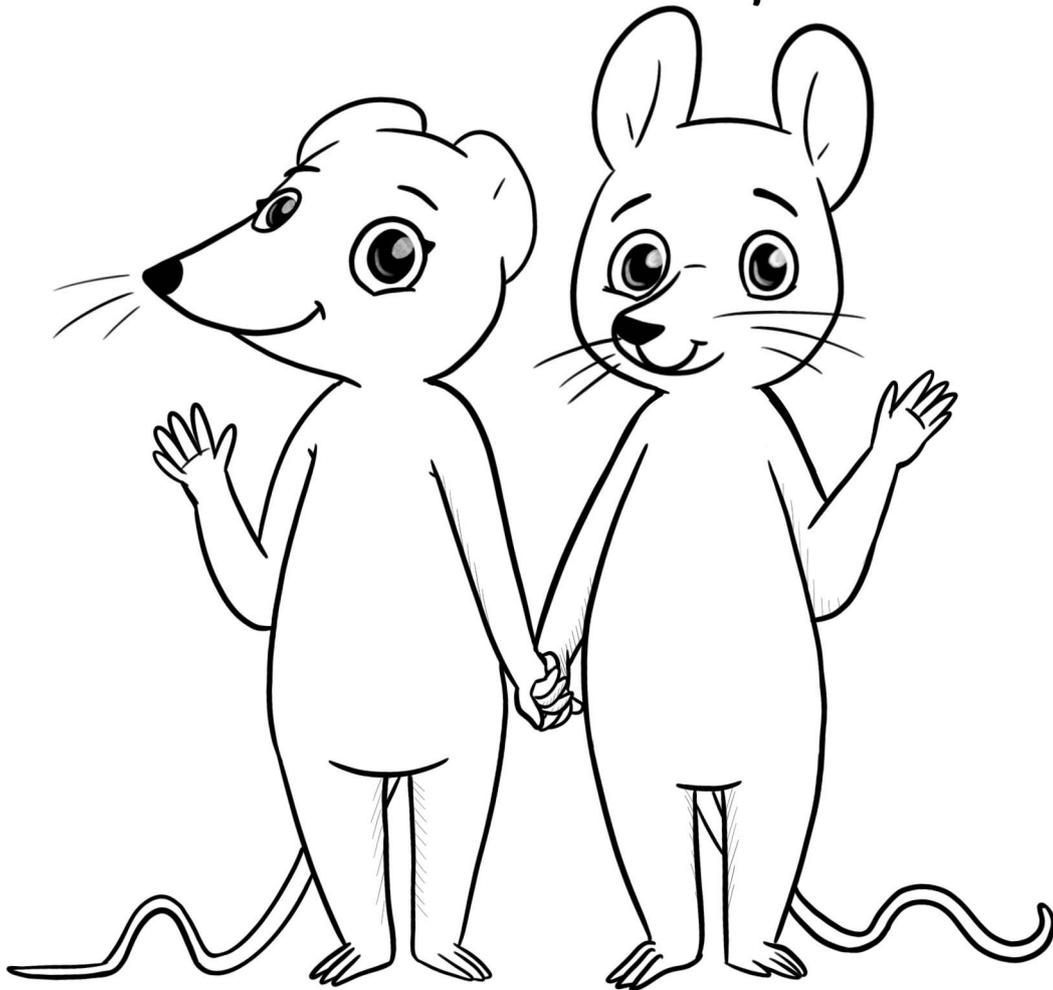
# Conversations des héros

Alicja Safarzyńska-Płatos

Traduit par : Anna Gemra

salut!

ПРИВІТ!

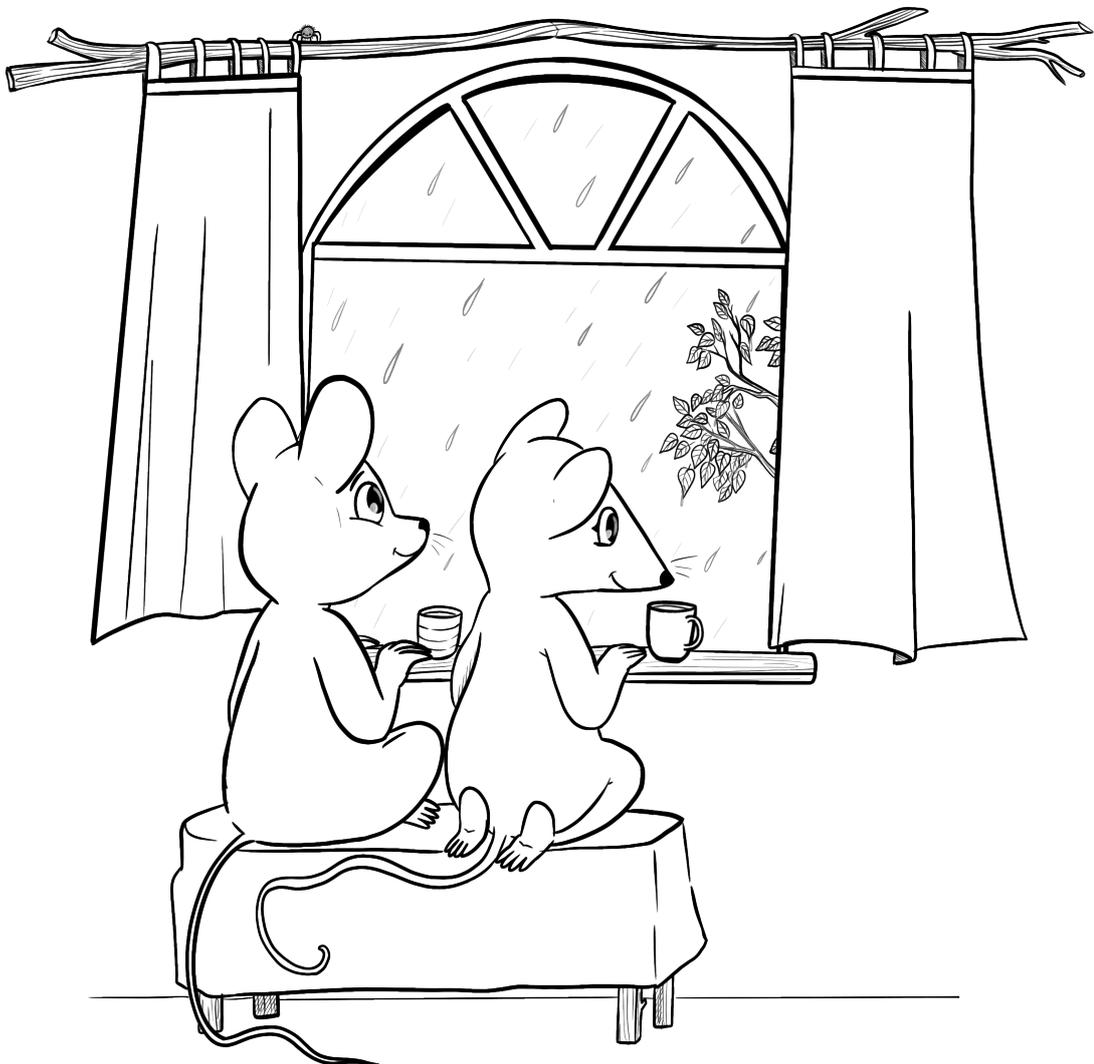


Illustrations : Ksenia Potępa

Mise en page Anna Safarzyńska-Gemra

Il pleuvait dehors. Des gouttes de pluie, grosses comme des noix, s'écrasaient bruyamment sur le rebord de la fenêtre. Dans la chambre douillette, une petite souris et une petite musaraigne étaient assises sur le sol.

Au premier coup d'œil, elles étaient vraiment différentes. La petite musaraigne avait un long nez et de petites oreilles, alors que la petite souris avait un tout petit museau et des oreilles comme des soucoupes.



La petite souris vivait dans la forêt. Elle aimait manger des fruits et des champignons. Elle habitait un terrier caché dans les racines d'un arbre.

En revanche, la petite musaraigne vivait dans un champ, dans une chaumière de brindilles, et elle raffolait des céréales. Mais en y regardant de près, on voyait bien que les deux animaux se ressemblaient beaucoup. Toutes les deux avaient de longues queues, une fourrure grise bien douillette, et, avant tout, elles étaient de petites souris.

Les derniers jours avaient été très difficiles pour la petite souris et sa maman, car elles avaient dû quitter leur maison et partir dans l'inconnu. Heureusement, elles avaient rencontré sur leur chemin les musaraignes qui les avaient accueillies sous leur toit.



***Français***

*Moi*

*Toi*

*Maman*

*Manger*

*Salut*

*Bonjour*

***Ukrainien***

*Я*

*Ти*

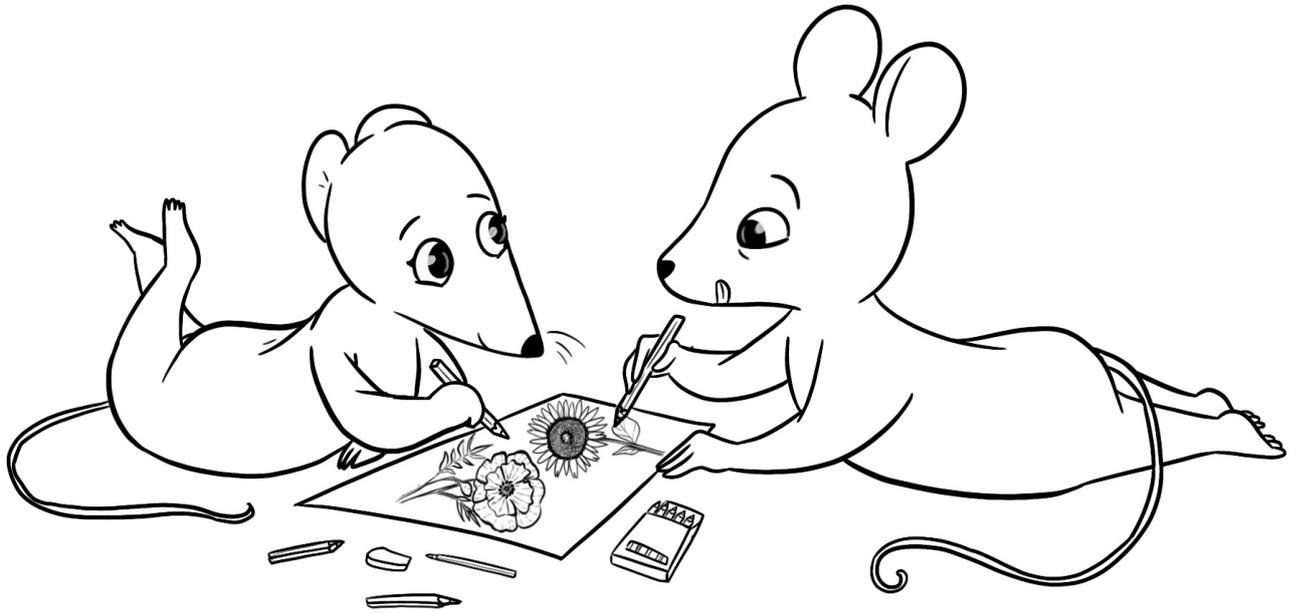
*Мама*

*Їсти*

*Привіт*

*Доброго ранку*

A présent, la petite souris et la petite musaraigne coloraient des livres, allongées sur le sol. Elles ne connaissaient pas leurs langues respectives mais elles avaient appris à communiquer avec des gestes, des dessins et en faisant des bruits.



– Pourquoi avez-vous dû fuir votre maison ? demanda la petite musaraigne en dessinant la forêt et une petite maison vide sur sa feuille.

– Je ne sais pas trop, répondit la petite souris en haussant les épaules.

– C’était devenu dangereux dans notre forêt. Il y avait beaucoup de bruit et c’était épouvantable ! expliqua-t-elle avec des gestes.

– Ça devait être horrible, s’inquiéta la petite musaraigne.

– C’était horrible, acquiesça la petite souris. Je n’ai pas pu emporter mes jouets ni mes vêtements, je n’aurais pas eu la force de les porter. La petite souris indiqua les poupées et les vêtements de la petite musaraigne.

La petite musaraigne ne sut que répondre. Elle se sentit désolée pour la petite souris et elle la serra fort contre elle. Cela valait mieux que cent paroles.



*Français*

*Maison*

*J'aime*

*Je n'aime pas*

*J'ai besoin*

*S'il te plaît*

*Merci*

*Donne-moi*

*Ukrainien*

*Дім*

*Мені подобається*

*Мені не подобається*

*Мені потрібно*

*Будь ласка*

*Дякую*

*Дайте*

La petite musaraigne entendait souvent ces derniers temps le mot « guerre ». Elle sentait bien que c'était une chose vilaine. Le mot lui-même suscitait la peur et l'inquiétude au fond d'elle-même, mais elle ne comprenait pas tout à fait ce qu'il voulait dire.

– Sais-tu ce que c'est la guerre ? demanda la petite musaraigne avec des gestes à la petite souris. Celle-ci devint triste.

– Oui, c'est quand quelqu'un veut prendre ta maison, tes affaires, et même l'herbe et la forêt qui poussent autour. La petite souris dessina une forêt sombre sur sa feuille. Il y a alors beaucoup de bruit et tout le monde a peur.

La petite musaraigne était effrayée.

– Mais pourquoi quelqu'un aurait-il besoin de tout cela ? ? demanda-t-elle avec des gestes.

– Je ne sais pas... Maman dit que certains ont beaucoup de choses mais qu'ils veulent en avoir encore plus, expliqua la petite souris avec son dessin. Mais elle dit aussi qu'il y a des personnes qui n'ont pas grand-chose et qui le partagent quand même.





*Français*

*Guerre*

*Bon*

*Méchant*

*Je veux*

*Je ne veux pas*

*Je ne sais pas*

*Partager*

*Ukrainien*

*Війна*

*Добре*

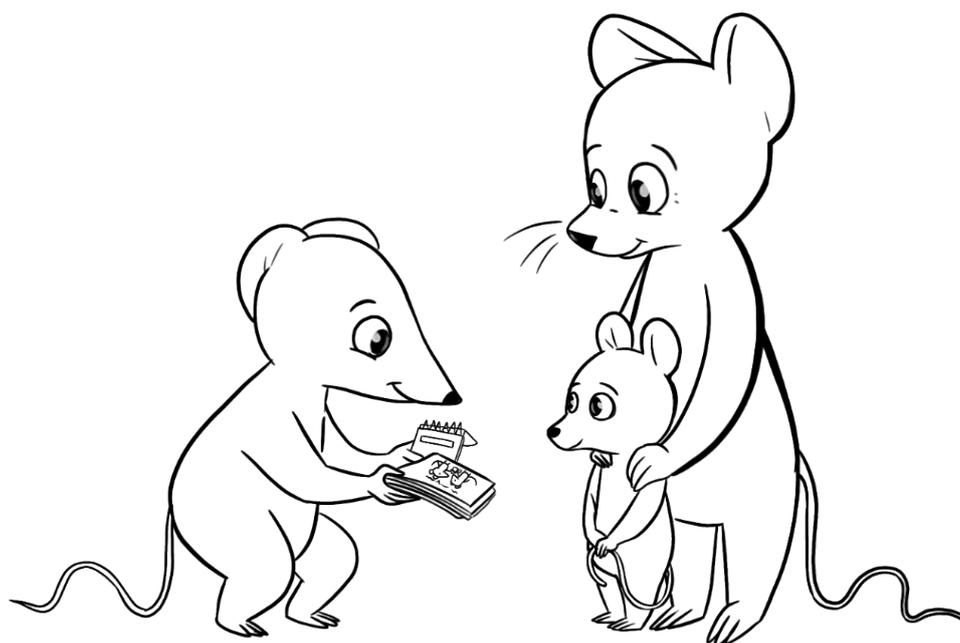
*Поганий*

*Хочу*

*Я не хочу*

*Я не знаю*

*Поділіться*





La petite souris était souvent triste. Elle gardait la photo de son papa dans sa poche et la petite musaraigne la vit la regarder en cachette.

– Il te manque, ton papa ? elle montra la photo.

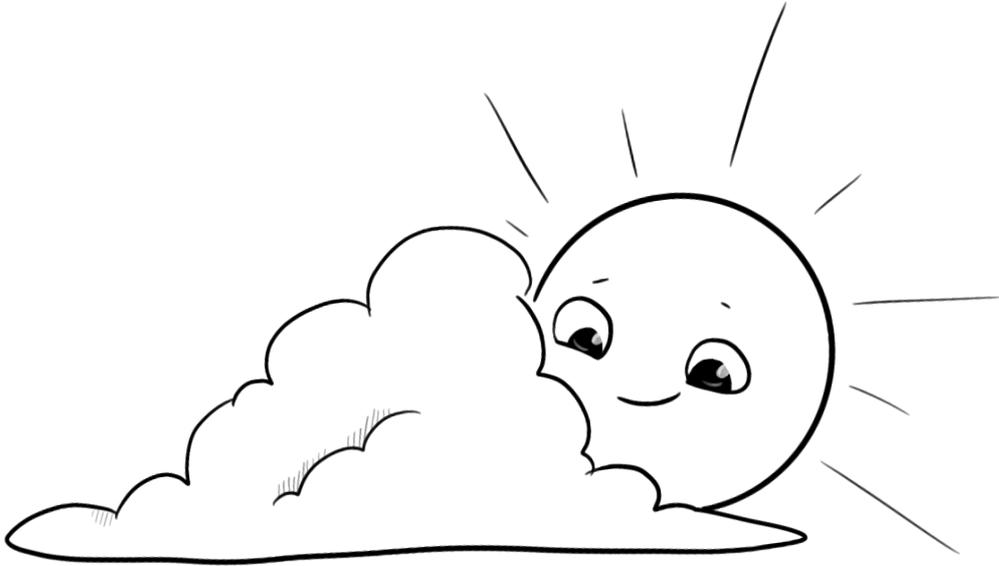
– Oui, beaucoup, la petite souris essuya une larme.

– Il est très brave, la petite musaraigne serra la patte de la petite souris. C'est un vrai héros !

– Oui, la petite souris serra à son tour la patte de la musaraigne. Je lui parle souvent la nuit dans ma tête. Je lui parle de toi, de ce que nous avons fait et lui, il me raconte sa journée et il me dit qu'il aimerait bien être avec moi.

La petite souris dessina un ciel bleu et un soleil brillant sur sa feuille.

– Maman dit que le jour se lève toujours après la nuit, même si le soleil est caché derrière des nuages ! On ne le voit pas, mais il est là. C’est pareil avec mon papa.



*Français*

*J'aime*

*Papa*

*Héros*

*Jour*

*Nuit*

*Il me manque*

*Mon*

*Ukrainien*

*Я люблю*

*Тато*

*Герой*

*День*

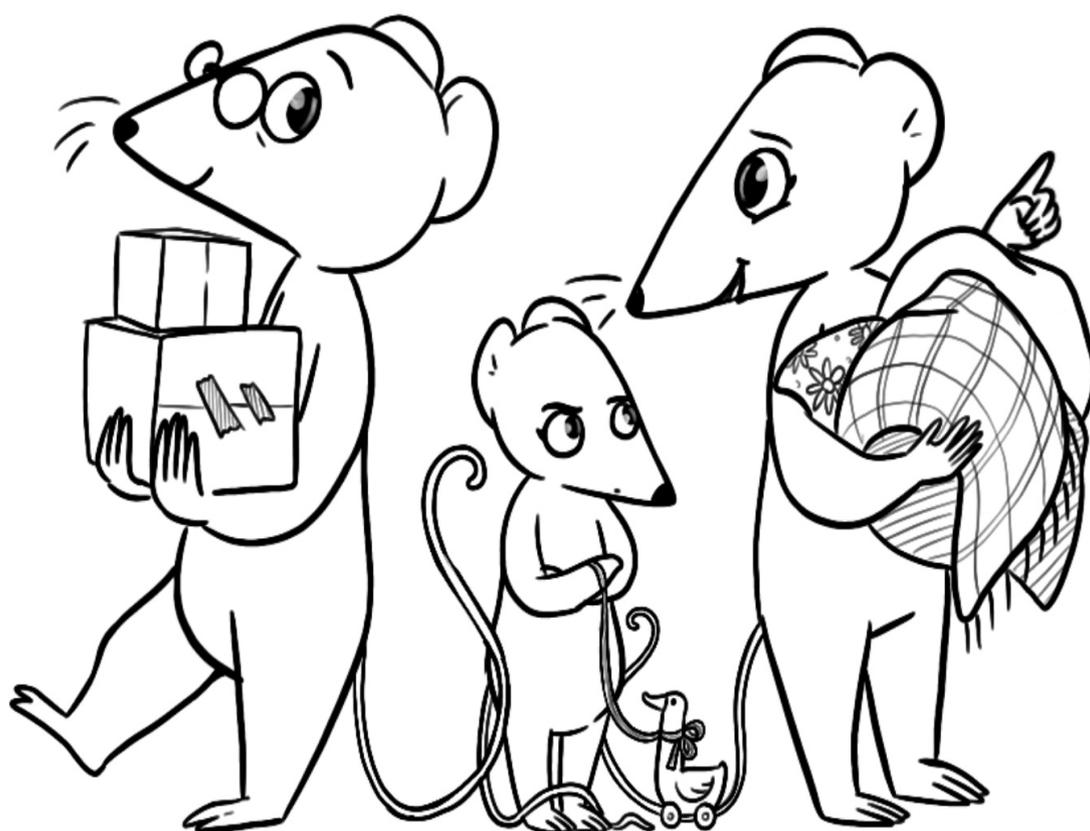
*Ніч*

*Я сумую*

*Мій*

La petite musaraigne était fâchée. Ces derniers jours, ses parents étaient tout le temps occupés. Ils cuisinaient sans cesse, portaient et rassemblaient des choses, et ils n'avaient pas du tout le temps de jouer avec elle aux jeux qu'elle aimait.

D'autres musaraignes et d'autres souris venaient à la maison et c'était un va-et-vient permanent et bruyant. Par moments, ses parents étaient fatigués et nerveux. La petite musaraigne n'aimait pas du tout cela. Parfois, elle avait mal au ventre et, parfois, elle avait envie de pleurer. Et elle se tracassait pour tout cela.



– Respire par le nez, lui montra la petite souris en voyant l'énervement de la petite musaraigne. C'est mon papa qui m'a appris ça. Quand je me sens nerveuse, je respire profondément, très profondé-

ment pour sentir l'air dans mon ventre. Et je m'imagine être un ballon qui se gonfle. Et après - et là, elle laissa l'air s'échapper avec un sifflement, je me fais molle et vide ! Je fais ça une dizaine de fois et ça va mieux.



La petite musaraigne essaya. En inspirant, elle s'imagina être un ballon et, en laissant l'air s'échapper de son ventre, elle sentit que son anxiété s'échappait d'elle.

***Français***

*Je me sens*

*J'ai peur*

*Aide-moi*

*Je me sens nerveuse*

*Calme ment*

***Ukrainien***

*Я відчуваю*

*Я наляканий*

*Допоможи мені*

*Я нервую*

*Розслабитися*

La petite souris se sentait perdue. Elle n'avait jamais été dans une clairière auparavant, elle avait vécu toute sa vie dans la forêt et n'était pas habituée à cet environnement. Tout était bizarre. Les musaraignes, leurs chaumières, la langue qu'elles parlaient, même les jouets ne ressemblaient pas aux siens. Elle était triste mais, en même temps, excitée. Elle avait peur mais elle voulait aussi tout voir, tout essayer.

– Je me sens si étrange, confia-t-elle à la petite musaraigne en roulant des yeux. Je ne sais même plus de quelle couleur je suis !

– De quelle couleur ? s'étonna la petite musaraigne.

– Oui ! Maman devine toujours de quelle couleur je suis à un moment donné. La petite souris dessina des fleurs avec un crayon jaune. Le jaune est gai et chaleureux comme le soleil et les fleurs. Je suis jaune quand je joue et que je suis heureuse.

– Le bleu, et là elle dessina des nuages, est calme

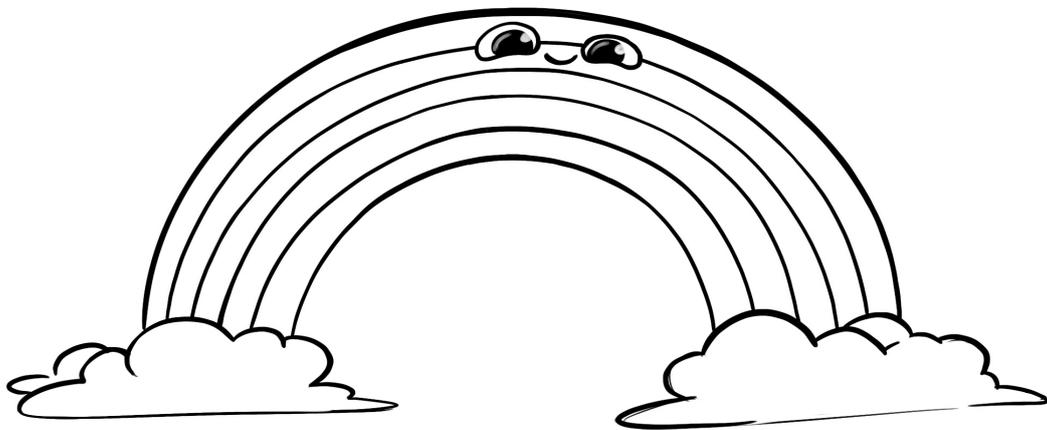


comme le ciel et l'eau. Je suis bleue quand je reste allongée le soir dans mon lit et que ma maman me chante une berceuse.

– Le vert est joyeux, devina la petite musaraigne, comme un arbre qui voit pousser des feuilles au printemps ! Tout comme moi quand je fais du vélo !

– Et le noir est triste, et la petite souris dessina un arbre brûlé. Tout comme moi au moment de quitter notre maison...

– Je sais de quelle couleur tu es ! s'exclama la petite musaraigne. Tu es de toutes les couleurs ! Un peu gaie et un peu triste, un peu calme et un peu nerveuse. Tu es... un arc-en-ciel !



*Français*

*Gai*

*Triste*

*En colère*

*Joyeux*

*Fatigué*

*Ukrainien*

*Веселий*

*Сумно*

*Поганий*

*Радісний*

*Втомився*



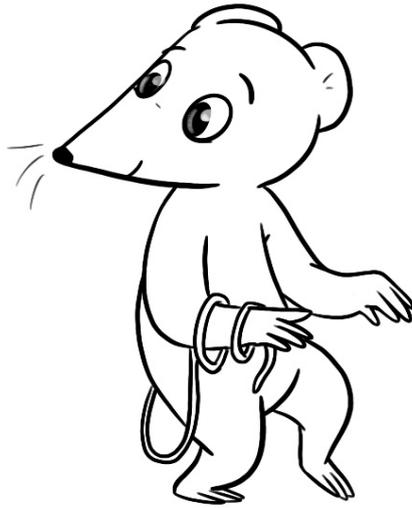
La petite souris sentait souvent que tout se passait trop vite autour d'elle. Les choses changeaient sans cesse, c'était un va-et-vient permanent et tout cela s'accompagnait d'un grand vacarme.

– Aujourd'hui, j'ai envie d'être seule, pensa la petite souris. Elle ne voulait parler à personne, elle ne voulait pas jouer. Elle avait besoin de silence et d'un coin à elle.

La petite musaraigne avait vraiment envie de jouer avec elle, mais elle vit la petite musaraigne se cacher dans un coin.

– Pas maintenant, pensa-t-elle. Moi aussi, j'ai parfois envie de rester au calme pour réfléchir et je n'aime pas quand on me dérange.

– Merci, la petite souris sourit en sentant que la petite musaraigne comprenait son besoin.



Celle-ci lui rendit son sourire. Elle savait que, parfois, il faut prendre soin de soi-même et faire ce que l'on a envie de faire, même si les autres ont envie de faire autre chose.

*Français*

*J'ai envie*

*Calme*

*Silence*

*Repos*

*Je veux être seule*

*Plus tard*

*Dormir*

*Ukrainien*

*Я хочу*

*Спокій*

*Тиша*

*Відпочинок*

*Я хочу побути*

*Пізніше*

*Спати*

De plus en plus de souris arrivaient à la clairière, s'enfuyant de la forêt. La petite musaraigne observait tout cela attentivement. Elle voyait ses voisins qui apportaient des colis destinés aux souris, elle voyait son papi et sa mamie qui préparaient un bouillon pour les souris, elle voyait ses parents qui veillaient à ce que les souris ne manquent de rien.



La petite musaraigne voulait aider, elle aussi. Mais quand elle alla chez les voisins, ceux-ci lui dirent que les colis étaient trop lourds pour elle. Mamie et papi la laissèrent couper les carottes pour le bouillon, mais quand elle voulut remuer la soupe à la louche dans la grande cocotte, ils lui répondirent qu'elle était trop petite et qu'elle pouvait se brûler la patte.

– Comment je peux aider si on ne me laisse rien faire ?!

dit la petite musaraigne en colère, en tapant du pied.

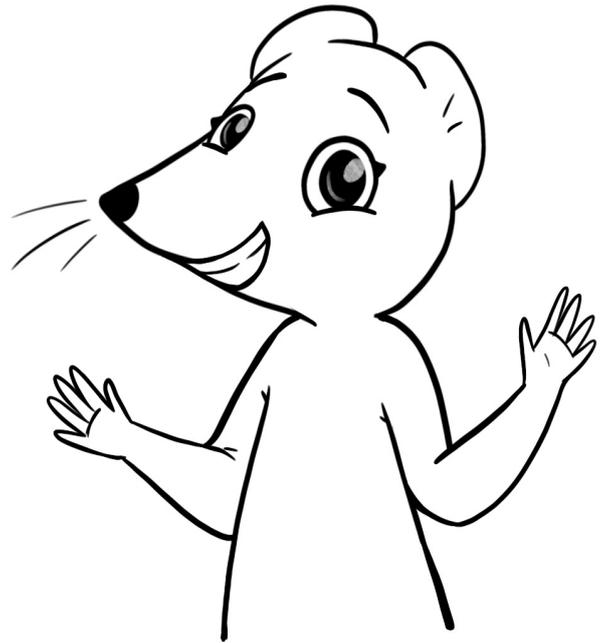
– Mais si, tu peux ! la petite souris s’approcha un peu timide. Tu peux me sourire !

– Et c’est cela, t’aider ? la petite musaraigne avait du mal à le croire.

– Et comment ! rit la petite souris. Chacun doit aider comme il le peut. Et c’est alors qu’on réussit le mieux !

Et toi, tu as un magnifique sourire, très chaleureux, qui fait tout de suite que je me sens mieux !

La petite musaraigne se sentit toute fière. C’est vrai, sa maman disait toujours que son sourire était contagieux, que chaque personne qui la voyait sourire devenait rayonnante à son tour. Et elle sourit. Le museau de la petite souris s’illumina.



***Français***

*Aider*

*Ton*

*Mon*

*Notre*

*Ensemble*

*Sourire*

***Ukrainien***

*Допомогти*

*Ваш*

*Мій*

*Наші*

*Разом*

*Посмішка*